

PROGRAMAÇÃO

II JATRADI

*Jornada Acadêmica de
Tradução & Interpretação*

CONEXÕES

17 a 20 de abril de 2023

II JATRADI - Jornada Acadêmica de Tradução e Interpretação

Tema: Conexões –
Conectando universidades,
profissionais e a indústria de serviços
linguísticos

de 17 a 20 de abril de 2023

Organizado pelo Curso de Bacharelado em Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, a **JATRADI** é um evento acadêmico-científico e de extensão que contempla os **Estudos da Tradução e da Interpretação**.

A edição da segunda **JATRADI** acontecerá virtualmente no período de 17 a 20 de abril de 2023 e irá contemplar o tema Conexões (Conectando universidades, profissionais e a indústria de serviços linguísticos).

A programação da edição da **II JATRADI** visa à discussão e divulgação de produção científica, acadêmica, técnica e cultural por meio de atividades diversificadas, como conferências, mesas-redondas, comunicações científicas e atividades culturais.

O público-alvo do evento são professores e estudantes interessados em Estudos da Tradução e Interpretação, bem como tradutores, intérpretes, revisores e outros profissionais da indústria de serviços linguísticos.

2nd JATRADI - Academic Forum on Translation and Interpreting

Theme: Connections –
Connecting universities, professionals,
and the language service industry

April, 17-20, 2023

Organized by the Translation Program of the Languages and Linguistics Institute of the Federal University of Uberlandia – Minas Gerais – Brazil, **JATRADI** is a scientific, academic, and outreach event on **Translation and Interpreting Studies**.

The 2nd **JATRADI** will be online on April 17-20, 2023. The event will revolve around the theme Connections (Connecting universities, professionals, and the language service industry).

The event aims at discussing and diffusing scientific, academic, technical and cultural productions through its several activities, such as conferences, roundtables, paper presentations, and cultural activities.

JATRADI is designed for educators and students interested in Translation and Interpreting Studies, as well as translators, interpreters, proofreaders and other professionals in the language industry.

Informações e datas importantes:
O evento contará com duas oficinas presenciais.

Inscrições para ouvintes: de 01 de março a 17 de abril

Inscrições para apresentadores de trabalho: de 01 a 25 de março

Evento gratuito

Orientação para apresentações de comunicação científica

Resumos:

O texto do resumo deverá ser apresentado no ato da inscrição e redigido em fonte Times New Roman, tamanho 12, espaçamento simples, sem parágrafo e sem referências.

Deverá ter, no mínimo, 200 e, no máximo, 300 palavras e conter claramente: objetivos; quadro teórico-metodológico; hipóteses; resultados parciais ou finais. As apresentações terão duração de 15 minutos e serão agrupadas em sessões temáticas.

Important information and dates:
The event will feature two face-to-face workshops.

Registration: March 01 - April, 17

Paper submission: March 01 - 25

No fees

Guidelines for paper presentations

Abstracts:

Abstracts must be submitted during registration, and they should be in Times New Roman, font size 12-point, single-spaced, in a concise single paragraph, and without references. It must have a minimum length of 200 words, and a maximum of 300, and clearly present: objectives, theoretical and methodological approach, hypothesis and partial or final results. The presentations will be 15 minutes long and will be grouped into thematic sessions.

Comissão Organizadora / Organizing Committee

Docentes do Curso de Graduação em Tradução

Profa. Dra. Marileide Dias Esqueda – Presidente do Evento
Profa. Dra. Silvana Maria de Jesus – Vice-Presidente do Evento

Alunos do Curso de Graduação em Tradução

Alexandra Gomes da Silva
Doris Nascimento Bezerra
Gabriele Camargos Silvestre
Karoline Dias Hespanholo
João Pedro Monteiro Pajaro
Letícia Del Rio

Alunos de Pós-graduação

Fernando Franqueiro Gomes – PPGELIT (UFU)
Flávio de Sousa Freitas – PPGEL (UFU)
Gabriel Albuquerque Ferreira – PPGEL (UFU)
Laura Silva Dulci – PPGEL (UFU)
Rayanne Silva Barbosa – PPGEL (UFU)
Regina Ferreira de Melo – PPGEL (UFU)

Comissão Científica / Scientific Committee

Profa. Dra. Cynthia Beatrice Costa (UFU)
Prof. Dr. Daniel Padilha Pacheco da Costa (UFU)
Prof. Dr. Eduardo Luís Araújo de Oliveira Batista (UFU)
Profa. Dra. Francine de Assis Silveira (UFU)
Prof. Dr. Igor A. Lourenço da Silva (UFU)
Profa. Dra. Marileide Dias Esqueda (UFU)
Prof. Dra. Paula Godoi Arbex (UFU)
Profa. Dra. Silvana Maria de Jesus (UFU)
Prof. Dr. Stéfano Paschoal (UFU)

APOIO:



II JORNADA ACADÊMICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO - JATRADI UFU 2023

Organizado pelo Curso de Bacharelado em Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, a JATRADI é um evento acadêmico-científico internacional e de extensão que contempla os Estudos da Tradução e da Interpretação. A segunda edição da JATRADI acontecerá virtualmente no período de 17 a 20 de abril de 2023 e terá como tema “Conexões”, que visa conectar universidades, profissionais e a indústria de serviços linguísticos. O evento também contará com apresentações de comunicações científicas e algumas atividades presenciais.

PROGRAMAÇÃO/PROGRAM

Conferencistas/speakers



Prof. Dr. Igor Antonio Lourenço da Silva
Coordenador do Curso de
Bacharelado em Tradução da
UFU - Uberlândia

Possui graduação em Letras - Inglês / Bacharelado e Licenciatura pela Universidade Federal de Minas Gerais (2003 e 2004, respectivamente), especialização em Administração pela Fundação Getúlio Vargas (2005) e mestrado e doutorado em Estudos Linguísticos pela Universidade Federal de Minas Gerais (2007 e 2012, respectivamente). Realizou parte de seu doutoramento, com bolsa concedida pela CAPES, na Universidade do Sarre (Alemanha). Realizou estágio pós-doutoral na Universidade Federal de Minas Gerais, na Faculdade de Letras. Tem experiência na área de Linguística, Linguística Aplicada e Estudos da Tradução. Trabalhou como pesquisador assistente na Universidade do Sarre. Foi pesquisador visitante na Cardiff University (bolsa CAPES-PRINT), na Dublin City University e na Universidade de Macau (China). Atualmente trabalha como Professor Adjunto na Universidade Federal de Uberlândia (UFU), onde leciona no Bacharelado em Tradução, do qual é o atual Coordenador.

Data e horário/Date

17 de abril
April, 17
19h

Evento/Event

Abertura:
“Jatradi 2023 -
Conectando
universidades,
profissionais e a
indústria de serviços
linguísticos”

Conferencistas/speakers



Profa. Dra. Martha Lucía Pulido Correa
Universidad de Antioquia - Medellín,
Colômbia

Possui doutorado em Ciências Literárias e Humanas pela Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne (1995). Atualmente é professora e pesquisadora da Universidad de Antioquia, em Medellín, na Colômbia. Tem experiência na área de Educação e Tradução. Publicações recentes: Loeuvre narrative de Maurice Blanchot (2015); Filosofía e Historia en la práctica de traducción (2015). Participação na Coordenação (seção Colômbia) na elaboração do Dicionário histórico de la traducción en Hispanoamérica (2013). Realizou a tradução francês-espanhol do livro Orden y tiempo en la filosofía de Foucault (2014), entre outras. Fundadora da Revista Científica de Tradução Mutatis Mutandis (2008). Cocriadora do programa de podcasts Radio Translatio (desde 2018).

Data e horário/Date

17 de abril
April, 17
19h30

Evento/Event

Conferência 1: “La educación literaria en la formación de traductores”

Conferencistas/speakers



Renato Beninatto
CEO da Nimdzi Insights –
Seattle/Washington – Estados Unidos



William Casemiro
Translators 101 – Rio de Janeiro

Criador da Translators 101. Ex-diretor e ex-presidente da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes, Abrates, de 2014 a 2018. Tradutor profissional de inglês para português, com Bacharelado em Letras pela Universidade de São Paulo.



Equipe de Tradutores da “Babel Traduções”
Empresa Júnior do Curso de
Graduação em Tradução da UFU



Conferencistas/speakers



Larissa Albaladejo
Korn Traduções – São Paulo

Formada pela Fundação Getúlio Vargas em Master of Business Administration, MBA Executivo em Gestão Estratégica e Econômica de Negócios. Pós-Graduada em Língua Inglesa pelo Centro Universitário Ibero-Americano e Bacharel no curso de Letras, Tradutor e Intérprete pelo Centro Universitário Ibero-Americano. Certificada pelo The Localization Institute em Gerenciamento de Projetos de Localização - Localization Project Management. Foi Intercambista em Maryland, EUA, por 13 meses, onde cursou Business Law e Introduction to Business no Montgomery College. Em 2006, Larissa iniciou como estagiária na Korn Traduções e hoje é Vice-Presidente de Operações e sócia na empresa.



ATENÇÃO

As sessões de comunicação online ocorrerão no período da manhã e tarde. Os horários serão informados no início de abril.

Conferencistas/speakers



Prof. Dra. Elaine Alves Trindade
Pontifícia Universidade Católica –
São Paulo

Doutora em Estudos da Tradução - Linguística de Corpus FFLCH-USP (2022) - Mestre em Semiótica-Linguística na FFLCH-USP (2012) - Graduação em Letras Tradutor-Intérprete pela Faculdade Ibero-Americana de Letras e Ciências Humanas (1998). Especialização em Docência no Ensino Superior pelo Centro Universitário Nove de Julho (2003). Experiência na área de Tradução, atuando principalmente nas seguintes áreas: Tradução Audiovisual (legendagem e dublagem), Tradução técnica e literária como tradutora. Ministra aulas no ensino superior na Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) nas seguintes áreas: teoria, técnica e prática de tradução, tradução audiovisual (legendagem e dublagem), terminologia e língua inglesa.

Data e horário/Date

19 de abril
April, 19
14H (PRESENCIAL)

Evento/Event

Oficina 1:
“Práticas da
Tradução
Audiovisual”

Conferencistas/speakers



Paula Ianelli
P.I. Consultoria Linguística – São
Paulo / New York

Formada em tradução pela UNESP e em interpretação de conferências pela PUC. Ela é certificada pela ATA e pela ABRATES, além de ser associada à AIIC e à APIC. Paula atuou como diretora da ABRATES e já apresentou diversas palestras em congressos nacionais e internacionais. Quando não está interpretando ou traduzindo, está gerenciando sua empresa de tradução. Já interpretou desde celebridades como Sandra Bullock e Will Smith até políticos como Kamala Harris e Michel Temer, muitas vezes em eventos com milhares de ouvintes ou transmissões ao vivo para um público global. Seu primeiro console foi um Master System Girl que ganhou de aniversário aos seis anos de idade, e ela nunca mais parou de jogar. Paula Ianelli teve o privilégio de traduzir jogos AAA como The Witcher 3, Fallout 4, Far Cry 3, Far Cry 4 e ZombiU ao longo da última década.

Data e horário/Date

19 de abril
April, 19
20h

Evento/Event

Conferência 3:
“Panorama da
Localização de
Jogos”
“

Conferencistas/speakers



Prof. Ms. Rafaella de Filippis Quental
Pontifícia Universidade Católica – Rio
de Janeiro

Mestre em Linguística Aplicada pela Unicamp, com graduação em tradução e interpretação pela PUC-Rio. Atua como tradutora e intérprete profissional dos idiomas português, inglês, italiano e espanhol e mantém-se atualizada sobre as práticas profissionais, bem como sobre o ensino/aprendizagem de interpretação, participando regularmente de cursos e eventos acadêmicos e profissionais, tanto na qualidade de palestrante quanto de participante. Integrou a Comissão Organizadora do ConEI (Congresso sobre Estudos da Interpretação) e CILSC (Colóquio sobre Interpretação de Línguas de Sinais em Contextos Comunitários) nas edições de 2019 e 2021. Atualmente é Coordenadora do Curso de pós-graduação Lato sensu Formação de Intérpretes de Conferência da PUC-Rio, cujo corpo docente integra desde 1996. Como orientadora de trabalhos de conclusão de curso (monografias), tem tido a satisfação de conduzir seus alunos no campo dos Estudos da Interpretação e acompanhar o nascimento de novos pesquisadores na área.

Data e horário/Date

20 de abril
April, 20
13h30 (presencial)

Evento/Event

Oficina 2:
“Interpretação de
Conferências:
aquisição de
habilidades para a
interpretação
simultânea”

Conferencistas/speakers



Prof. Dr. Lucas Nunes Vieira
University of Bristol – Bristol –
Inglaterra

Pesquisador e professor da Universidade de Bristol desde 2015. Graduado em Letras pela Universidade Federal Fluminense e Mestre em Processamento de Linguagem Natural e Indústrias da Língua pela Universidade do Algarve e Universidade de Franche-Comté. PhD com enfoque no esforço cognitivo na pós-edição da tradução automática pela Universidade de Newcastle. Tem como principais linhas de pesquisa a tradução automática e seu impacto nos processos cognitivos, nos padrões profissionais e na comunicação. Foi pesquisador principal do projeto IMPETUS (“Improving Products and Processes in Translation Technology Use”, 2019-2021), financiado pelo Conselho de Pesquisa Econômica e Social do Reino Unido. Atualmente é pesquisador principal do projeto “Critical Language Barriers” (2023-2025), financiado pelo Conselho de Artes e Humanidades.

Data e horário/Date

20 de abril
April, 20
19h

Evento/Event

Mesa-redonda 2:
“Tradução
Automática e Pós-
Edição: percepções
sociais”



**Profa. Dra. Norma Barbosa de Lima
Fonseca**
CMBH-MG / UFMG

Possui graduação em Licenciatura Português - Inglês pela Universidade Federal de Viçosa (UFV), especialização em Marketing pela Pontifícia Universidade Católica de Campinas (PUC-Campinas), especialização em Língua Inglesa - Tradução pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), mestrado e doutorado em Estudos Linguísticos pela UFMG, pós-doutorado em Letras: Estudos da Linguagem pela Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP) e em Estudos Linguísticos pela UFMG. Atualmente é pesquisadora voluntária na UFMG e na UFOP, membro do Núcleo de Pesquisa e Extensão e professora de Português e Inglês no Colégio Militar de Belo Horizonte (CMBH). Seus temas de pesquisa são ensino e aprendizagem de línguas, pesquisa experimental, tradução e pós-edição.

Evento/Event

“Didática da pós-
edição: contribuições
de uma pesquisa
experimental
desenvolvida com
rastreamento ocular

Conferencistas/speakers



Profa. Dra. Marileide Dias Esqueda
UFU – Uberlândia

Professora Associada do Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos e do Curso de Bacharelado em Tradução da Universidade Federal de Uberlândia. Doutora e mestre em Linguística Aplicada à Tradução pela Universidade Estadual de Campinas (2005 e 1999, respectivamente). Realizou estágio pós-doutoral em Estudos da Tradução na Universidade de Montreal, Canadá (2018-2019). Realizou estágios de docência em Tradução pelo Programa Intercampus na Universidade de Extremadura e Universidade de León, na Espanha (1997-1998). Atuou como Presidente da Diretoria Executiva da ABRAPT – Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução no triênio 2014-2016, e da JATRADI UFU 2021 e 2023. Líder do Grupo de Pesquisa GETTEC (Grupo de Estudos e Pesquisa em Tradução, Tecnologias, Ensino e Cienciometria). Temas de interesse: ensino e aprendizagem de tradução; tecnologias da tradução e interpretação; bibliometria e cienciometria.

Data e horário/Date

20 de abril
April, 20
21h

Evento/Event

Encerramento

NOSSAS REDES

Inscrições - bit.ly/ParticipeJATRADI2023

E-mail - jatradiufu@gmail.com

**Nosso site -
<http://www.portal.ileel.ufu.br/traducao>**

**Instagram:
<https://www.instagram.com/jatradiufu/>**

**YouTube:
<https://www.youtube.com/@jornadaacademiacadetraducao5182/about>**

Facebook: [fb.me/e/2JzW1lkWG](https://www.facebook.com/e/2JzW1lkWG)

